الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة الثقافة والفنون

ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ ⵏ ⵜⵙⴰⵏⵙⵉⵏ ⴰ ⵜⵉⵣⵓⵔⴰⵉⵏ

برنامج

ينظم المركز الوطني للبحوث في عصور ما قبل التاريخ وفي علم الإنسان والتاريخ

بالتنسيق مع محطة تلمسان : مركز الدراسات الاندلسية

محطة تيارت : مركز الدراسات الخلدونية

محطة عين مليلة

يومين دراسيين حول :

اللّغة الأم والتواصل الثقافي

ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⵜⴰⵖⵓⵔⴰⵜ ⴰ ⵜⴰⵖⵍⵉⵏⵜ ⵜⴰⵏⴰⵏⵓⵍⵜ

يومي 21 و22 فيفري 2022

بمقر المركز الوطني

21 فيفري 2022

14.00 - 14.15 Ahmed Ben naoum : *"Toponymie coloniale"*

14.15 - 14.30 Mohamed Mehanek : "*Extraits de chants de femmes touarègues enregistré en 1948 par Henri Lhote..*"

14.30 - 14.45 Amina Bnabadji Bouchenak : "*Emprunt lexical et alternance codique dans la langue maternelle" (le cas du dialecte arabe algérien*) CNRPAH- CEA – Tlemcen.

14.45 - 15.00 ليندا توشي-بن منصور : "**الترجمات الفرنسية لأدب الرحلة المغربية**" CNRPAH

15.00 - 15.15 Farouk Bouhadiba : "*La question de la Langue Maternelle et l'École en Algérie*"

15.15 - 15.30 Amina Mettouchi **:** *"Les défis actuels posés aux langues maternelles*". ZOOM

15.30 - 15.45 فطيمه ديلمي : "**دور الأمثال الشعبيه في تعليم الإيقاع اللغوي**" CNRPAH

مناقشة 16.15-15.45

الفترة الصباحية لـ 22 فيفري 2022

09.00 - 09.15 Ouahmi Ould Braham : "*Langue berbère et patrimonialisation via les dispositifs techniques actuels*" ZOOM

09.15 - 09.30 بوروبة حميد، نجراوي فاطمة "**الخريطة اللغوية في الجزائر والأمن اللغوي قراءة استشرافية**". CNRPAH

09.30 - 09.45 بوزيد مومني : "**دور اللّغة الأم في تحديد هوية الشعوب**" (جامعة جيجل)

09.45 - 10.00 سعيدي محمد : "**اللّغة العربية والبناء الثقافي للأمّة تواصلا وحفاظا لمآثر الأمّة**" (جامعة تلمسان) ZOOM

استراحة 10.15-10.00

10.15 - 10.30 نعيمة موهوب : "**اللغة الدلالة واللهجات مبادئ وأساسيات ترجمة**" CNRPAH

10.30 - 10.45 فوزي مجمج : "**اللغة الأم لدى بدو الرحال أولاد أم لخوة مقاربة أنثروبولوجية**" التحاضر عبر ZOOM

10.45 - 11.00 ميداني قدور : "**اللغة ودورها في ترسيخ الهوية الوطنية**" ZOOM

11.00 - 11.15 بن سنوسي هشام، عباس رضوان : "**دور اللّغة الأم الواحدة في التّنمية وتحقيق الأمن الثقافي والاجتماعي**". (جامعة تلمسان)

11.15 - 11.30 جمال الدين بابا، عميرات محمد أمين : "**تأثير اللغة المكتسبة في اللغة الأم**" ZOOM

11.30 - 11.45 عبد الناصر بوعلي : "**اللّغة الأم بين التفكير اللّساني والمخزون الثقافي والفكري للأمّة**" (جامعة تلمسان) ZOOM

مناقشة 12.15-11.45

استراحة الغداء 13.15-12.15

الفترة المسائية لـ 22 فيفري 2022

13.15 - 13.30 جعفر يايوش : "**استراتيجية اللّغة الأم في الفعل الثقافي**" (جامعة مستغانم)

13.30 - 13.45 لحبيب مونسي : "**اللّغة العروبيّة اللّغة الأم، لغة التواصل بين اللّغات**" (جامعة سيدي بلعباس)

13.45- 14.00 CHERGUI et HELLALI Ibrahim : "*Le rôle de la langue maternelle dans la diversité culturelle*". ZOOM

13.45 - 14.00 خالد محمد **: "التواصل باللغة الأم عبر اللهجة المحلية"** CNRPAH

مناقشة 14.30-14.00

Argumentaire

Les scientifiques attribuent nombre de fonctions au langage, dont la première est la communication avec l'Autre, et surtout le moyen d'appréhender et de concevoir les réalités du monde. Le plurilinguisme serait donc donné à comprendre comme la pluralité des représentations, la langue étant le premier code qui impose ses contraintes aux individus d'une communauté grâce à une socialisation qui permet le passage de la nature à la culture. Et c'est dans le rapport langue- culture, rapport de la partie au tout, qu'a lieu le respect obligatoire du code linguistique, seul gage de l'obtention de l'identité culturelle.

Le retour à l'hypothèse linguistique et anthropologique de Benjamin Lee Whorf s'imposerait alors comme une confirmation du rapport de la langue maternelle au monde :

«Nous disséquons la nature selon des voies tracées par notre langue maternelle. Nous découpons la nature, nous l'organisons en concepts et nous attribuons des significations comme nous le faisons, surtout parce que nous sommes impliqués dans un accord pour l'organiser ainsi (accord qui tient dans toute notre communauté de langue, et qui est codifié dans les schèmes de notre langue».

Le terme « nature » chez Whorf ne signifie pas seulement la nature extérieure, mais englobe tous les phénomènes de la vie intellectuelle depuis la perception du monde extérieur jusqu'au processus de la pensée pure. C'est que la pensée elle-même signifie pour lui penser dans une langue spécifique.

Ce qui nous amène à rechercher le rapport du langage à la pensée, à la perception du monde environnant, d'une part, tout en soulignant le rôle de la langue maternelle dans la construction langagière, identitaire et culturelle.

Une communauté ne se singularise pas toujours par sa langue maternelle, mais elle se trouve dans l'obligation de parler une seule et même langue. Par seule, il faut entendre l'usage d'une langue maternelle unique par l'ensemble des strates qui constituent un peuple. Une langue unique qui permet l'unification des mentalités face aux contingences.

Quelle serait donc la nature du rapport langue- nation dans le cadre d'une langue nationale unique et son rôle dans la vie des peuples ?

L'objectif est de définir la langue maternelle unique qui impose ses codes à l'ensemble des individus dans un contexte de communication et de pluralisme culturel.

Axes du colloque :

1- Langue maternelle et communication culturelle, termes et concepts.

2- Anthropologie linguistique et philosophie du langage.

3- Langue maternelle et culture populaire « poésie populaire, conte, mythe, toponymie….. »

4- Langue maternelle et communication culturelle dans la vie sociale et culturelle.

5- Langue, culture et identité.

6- Traduction et multilinguisme

ديباجة

يحدد العلماء وظائف عدة للّغة، أوّلها التواصل مع الغير، وأهمّها أنها وسيلة لفهم العالم وتمثّله في الأذهان، فبقدر تعدد اللّغات تتعدد تمثّلاتنا للوجود، فاللّغة تشكل القانون الأوّل الذي يفرض نفسه على الأفراد داخل المجتمع عبر عملية التنشئة الاجتماعية التي تقوده إلى الانتقال من الطبيعة إلى الثقافة، وعبر اللّغة والثقافة معًا يتبادل الخضوع للقانون مقابل الحصول على الهوية في إطار علاقة الجزء بالكلّ.

هنا، لا بدّ من العودة إلى فرضية النسبية اللسانية تؤكّد العلاقة الموجودة بين اللّغة الأم ورؤية العالم المحيط، يقول بنيامين لي وورف : "إننا نجزّئ الطبيعة تبعًا للخطوط التي ترسمها لنا لغتنا الأم.. بتقسيم الطبيعة تقسيمًا منهجيًا، وننظمها ضمن مفاهيم متمايزة، ونعطيها دلائل بموجب اتفاقية تحدّد رؤيتنا للعالم، وهذه الاتفاقية تعترف بها الجماعة اللّسانية التي ننتمي إليها، وهي منظمة تبعًا لنماذج لغتنا"، ولا نعني كلمة "الطبيعة" لدى وورف الطبيعة الخارجية فحسب، بل تضم ظواهر الحياة الفكرية كلّها من إدراك العالم الخارجي إلى عملية التفكير البحت، ذلك لأن الفكر ذاته يعني بالنسبة إليه التفكير بلغة معينة.

وهذا ما يقودنا إلى البحث في علاقة اللّغة بالفكر وبتصوّر العالم المحيط إلى التوسّع في دور اللّغة الأم بصنع ثقافة أبنائها، وفي بناء هويّتهم، حيث تعد اللّغة الأم من أهم روافد الثقافة ومكوناتها.

قد لا تنفرد القومية بلغتها الأم. لكن من الواجب عليها أن تتكلّم لغة أم واحدة المقصود بالواحدة هنا ليس التفرد بالنسبة إلى القوميات الأخرى وإنّما التفرد بلغة أم واحدة بالنسبة إلى طبقات الشعب ذاته، المهم أن لا يزاول الشعب عدّة لغات أم. لغة واحدة توحّد ذهنية الصفوف وتجعلها متراصة الأجزاء في وجه الأعاصير.

فما هي طبيعة العلاقة بين اللّغة والأمة في إطار اللّغة القومية الواحدة ودورها في حياة الشعوب ؟ وكيف نفسر ذلك ؟

فالهدف من ذلك هو تحديد لغة الأم الواحدة التي ينضوي تحتها الجميع في كنف التواصل والتعدد الثقافي.

المحاور :

1 - اللّغة الأم والتواصل الثقافي، مفاهيم ومصطلحات.

2 - أنثروبولوجية اللّغة وفلسفتها.

3 - اللّغة الأم والثقافة الشعبية "الشعر الشعبي، الحكاية، الأسطورة، الطوبونيمية.."

4 - اللّغة الأم والتواصل الثقافي في الحياة الإجتماعية والثقافية.

5 - اللّغة والثقافة وعلاقتها بالهوية.

6 - الترجمة والتعدّدية اللغوية